

Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 269: Verses For the Departed Souls - Aafrin-e-Ardaafravash - Verses 12 - 14

Hello all Tele Class friends:



In our regular Jashan, we pray three Aafrins at the end: Aafrin-e-Ardaafravash, Aafrin-e-Buzorgaan and Aafrin-e-Hafta Ameshaaspands. Our Iranian Mobed Sahebs do not have these three Aafrins in their Persian Khordeh Avesta books. Instead they pray a different Aafrin – Hamaazoor-e-Dahmaan – in every Jashan. And during Gatha days, they pray a combination of this Aafrin and Hamaazoor-e-Farvardegaan. Both these Aafrins constitute our Rapithwan Aafrin which we pray only once a year on Ardibehesht Roj and Farvardin Maah, called Rapithwan Ijwaani because we start praying Rapithwan Geh from that day on instead of Biji Haavan (second Haavan Geh). (Please refer to our previous WZSEs - [#237](#) and [#238](#))

All these Aafrins are full of blessings, wishes, and wonderful exaltations of all the good creations of Daadaar Ahura Mazda.

When I was a small boy in my little village of Tarapur, my dad, Mobed Pirojshah Kawasji Dastoor, was the Village Panthaki and we had Parabh Jashans in the Agiary one day each month (when the Roj and Maah are the same) plus other Jashans. We had a full house for all Jashans in Agiary and most of the Humdins would be praying during the Jashans and some even follow the prayers and recite some familiar verses and Yatha and Ashems with the Mobeds in lower tones. There were no chit chats during the Jashan. And when the Joti started the three Aafrins, the Raathwi after completing his Baaj, will take some Rakhyaa (ashes) in the Chamach and starting with the Joti and the other Mobeds, he would offer Rakhyaa to all

Humdins in the Agiary. This was a wonderful custom which very regrettably with many other such customs have gone by the wayside.

When we were attending the Muktaad Gatha prayers in the San Jose Dar-e-Meher, praying with my Ex-MFCAI very good friend Mobed Kobad Jamshed, we restarted this custom of Rakhyaa offering after the Jashan and all Humdins really appreciated it. I have attached 2 photos of this Rakhyaa offering custom to this email.

In our previous WZSEs - #147 and #148 - we presented Verses 15 through 23 from Dasturji Minocher-Homji book: Jashan Prayers with Understanding - published by Roshan and Rohinton Rivetna, ZAC Chicago, from the notes taken by them from Dasturji Nowrooz Minocher-Homji's lectures. We owe a lot of gratitude to all ZAC Chicago Humdins who attended these lectures, to our own Mobedyar Bomi Damkevala for recording all lectures, to our own Kayomarsh Mehta for imparting these lectures to his Religious classes and lastly to the amazing publishing this book. ([Please see the cover of the book in the attached photo](#))

Rohinton Rivetna in this book states the main reason to publish this book: to bring the meaning of our beautiful Jashan prayers to our Humdins who attend these Jashans and do not understand what is being prayed.

So, today, we will present Verses 12 – 14 of the Ardaafravash Aafrin from the same book with Dasturji's unique translation.

Verses For the Departed Souls - Aafrin-e-Ardaafravash – Verses 12-14

[\(Please hear the attached .mp3 file for its recitation\)](#)

**(12) Paad-daheshneh raainidaaraan, rakhshashneh,
vakhshashneh, estashneh, va pataaeshneh baad.
Yazdaaneh minoyaan, yazdaaneh gaethyaan,
mainyo rozgaar fravash ashoaan,
ez gayomard andaa sudmand pur-khoreh saoshyos;
hastaan, budaan, bedaan, zaadaan azaadaan,
aa-dahi uz-dahi, daham nar naarik, awarnaai purnaai,
har-keh awar in zamin, pairi veh-dini gudaaraan shud hast;
hamaa fravash ashoaan rawaaneh eshaan aedar yaad baad.**

**(13) Aoj va zor niru tagi, amaavandi firozgari,
hamaa fravash ashoaan beh-rasaad.
Naam-chishti fravash rawaan, anaosheh rawaan,
keh im-roz roz hast myazd, ba-naam-eh aknin oy hamaa-kunam;
awzunihaatar beh-rasaad.**

**(14) Ayaaft khaastar-hom, ku-rawaan-eh oraa,
oraa ez in kaar-eh kerfeh, oy hamaa-kunam,
awartar gaah awazaayaad va padiraftaar baad!
Vahisht jaay gaah nek baad,**

ez dast i-divaan va drujaan rasti bokhti baad.

Verses For the Departed Souls - Aafrin-e-Ardaafravash – Verses 12 - 14

(12) May the happy consequences of the Souls, who offer intelligent Worship of God and dedicated Fellowship of Man, be (a) better Light,

(b) Spiritual Growth, (c) Stability on the Right Path and (d) Permanence thereon!

O Most Adorable Supreme Being (Yazdaan)! may the Souls and the holy Fravashis of :

(a) those in existence, (b) those that have passed away, (c) those who will be in existence,

(d) those born, (e) those yet to be born, (f) those of this country, (g) those of any other country in the world, (h) holy men & women, (i) the children and (j) the grown-ups, - from the first Mortal Man (Gaya Maretan) to the Glorious, Triumphant Saoshyant - all these (do we remember) who have passed away!

(13) May the Departed Souls, progressing on the Onward Journey, receive

(a) spiritual strength, (b) the strength of the Mind, (c) the strength derived from Nirang or Maanthras, and (d) the strength derived from the virtuous living; (e) the Moral strength and courage and (f) the over-all Triumph of the Spirit over the Forces of spiritual Regression!

This is my earnest Prayer for all, but especially for this particular Soul, whose day of Remembrance (rooz-gaar) falls today and for whose Advancement, I consecrate fruits and flowers, as visible symbol of my dedication! - of my Benevolence and Virtuous Living!

(14) May my Prayer-Consecration-Dedication be sympathetically helpful in the Progress of the dear Soul! May my Prayers be helpful! May the Soul grow from stage to stage, till it experiences the Garothmaan! (the highest Consciousness of Light-Wisdom and Truth)!

May it experience release from earthly distractions (diw-aan) and Emancipation from the Coils of Casualty!

(Translation from Dasturji Nowrooz Minocher-Homji's above-mentioned Jashan book – Pages 120 – 123)

SPD Comments

1. This Dasturji Jashan Book is unique in its interpretations of the Jashan prayers and we should thank Roshan and Rohinton for spearheading the initiative to print this book.

For a copy of it, please contact Roshan Rivetna directly at: roshanrivetna@gmail.com
The donation for the book is \$10. which goes to the ZAC Chicago funds.

2. Dasturji always had a knack of expressing in his unique flowery style the translations of our prayers. And this book is no exception.

3. I strongly recommend acquiring this book and reading it completely to get the essence of

our wonderful Jashan Prayers.

May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence, and eternal enthusiasm!

Atha Jamyaat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)

In HIS Service 24/7.

Love and Tandoorasti, Soli